

# ЯЗЫКОВЫЕ КАРТИНЫ МИРА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Научная статья

УДК [811.161.1+811.581]\*37

DOI 10.24412/2619-0656-2024-18-10-19

## СЕМНЫЙ АНАЛИЗ ПОНЯТИЯ *ГЕРОЙ* В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУР

Ян Цзинь<sup>1</sup>, Харченко Елена Владимировна<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Южно-Уральский государственный университет, Челябинск, Российская Федерация

<sup>1</sup> 1114348807@qq.com, <https://orcid.org/0009-0005-3221-2934>

<sup>2</sup> ev-kharchenko@yandex.ru, AuthorID: 118841, <https://orcid.org/0000-0002-0071-595x>

**Аннотация.** На основе данных, полученных в результате исследований с помощью анкетирования и метода свободных дефиниций, выявлены различия героических образов в языковом сознании молодых китайцев и русских. Результаты показывают, что понятие «герой» в языковом сознании молодых людей в возрасте от 18 до 30 лет имеет универсальные и уникальные значения. Молодые респонденты из обеих стран уделяют большое внимание тому, что делают герои, а также их характеристикам. Храбрость и самоотверженность важны как в китайской, так и в русской культуре. Для китайских респондентов значимо защищать интересы Родины и народа. Для русских респондентов важно спасать других и помогать им.

**Ключевые слова:** семный анализ, лингвокультура, языковое сознание, образ героя, Россия, Китай, культура.

**Для цитирования:** Ян Цзинь, Харченко Е.В. Семный анализ понятия *герой* в языковом сознании носителей русской и китайской лингвокультур // Русистика и компаративистика: сб. науч. ст. / Гл. ред. М.Б. Лоскутникова. Вып. XVIII. М.: ИКД «Зерцало-М»; МГПУ, 2024. С. 10–19. DOI 10.24412/2619-0656-2024-18-10-19.

Original article

## SEMANTIC ANALYSIS OF THE CONCEPT OF *HERO* IN THE LINGUISTIC CONSCIOUSNESS OF NATIVE SPEAKERS OF RUSSIAN AND CHINESE LINGUO-CULTURES

Yang Jin<sup>1</sup>, Elena V. Kharchenko<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

<sup>1</sup> 1114348807@qq.com, <https://orcid.org/0009-0005-3221-2934>

<sup>2</sup> ev-kharchenko@yandex.ru, AuthorID: 118841, <https://orcid.org/0000-0002-0071-595x>

**Abstract.** Based on the data obtained as a result of research using questionnaires and the method of free definitions, differences in heroic images in the linguistic consciousness of young Chinese and Russians were revealed. The results show that the concept of “hero” in the linguistic consciousness of young people aged 18 to 30 has universal and unique meanings. Young respondents from both countries place great emphasis on the actions of heroes and their characteristics. Bravery and selflessness are important in both Chinese and Russian culture. For Chinese respondents, it is very important to protect the interests of the motherland and the people. For Russian respondents, it is important to rescue and help others.

**Keywords:** semantic analysis, linguo-culture, linguistic consciousness, hero image, Russia, China, culture.

**For citation:** Yang Jin, Kharchenko Elena V. Semantic Analysis of the Concept of *Hero* in the Linguistic Consciousness of Native Speakers of Russian and Chinese Linguo-cultures // Russian Philology and Comparative Studies: Collection of Scientific Articles / Editor-in-Chief Maria B. Loskutnikova. Vol. XVIII. M.: IKD “Zertsalo-M” Press; MCU Press, 2024. Pp. 10–19. DOI 10.24412/2619-0656-2024-18-10-19.

© Yang Jin, Харченко Е.В., 2024

### Введение

Образ *героя* занимает особое место в социуме, поскольку, с одной стороны, он является концентратом реальных и вымышленных историй о подвигах, с другой – представляет собой идеал, образец для подражания, которые транслируются на всех членов общества, особенно на подрастающее поколение. Этот образ также важен для общества, поскольку содержит ярко выраженную аксиологическую составляющую. Перефразируя известную русскую пословицу, можно сказать: «Скажи мне, кто твой герой, и я скажу, кто ты».

**Проблемы методологии исследования.** В данной работе с помощью семного анализа будут проанализированы определения, полученные в результате опросов носителей русской и китайской лингвокультур разных возрастов. При опросе использовался метод свободных дефиниций, в соответствии с которым испытуемым предлагалось написать свое определение героя («Герой – это...»).

Затем данные обобщались на основе выделения общих сем и сопоставлялись.

Метод свободных дефиниций часто используется для выявления актуального для современных носителей лингвокультуры основного значения и дополнительных смыслов, закрепленных в языковом сознании представителей того или иного сообщества. Языковое сознание понимается нами как «совокупность перцептивных и концептуальных знаний личности об объекте реального мира, опосредованный языком образ мира той или иной культуры»; «функционирование языкового сознания связано с механизмами порождения, понимания речи и хранения языка в сознании, то есть психическими механизмами, обеспечивающими процесс речевой деятельности человека» [Тарасов, 2000, с. 3].

В качестве респондентов выступили носители русской и китайской лингвокультур в возрасте 18–30 лет (студенты Южно-Уральского государственного университета). Количество респондентов как представителей китайской культур, так и представителей русской / российской культуры – по 30 человек.

На первом этапе проходил опрос, результаты которого анализировались с помощью методики семного анализа. Это было сделано для выделения оснований, которые поддаются сопоставлению.

Метод семного анализа – это метод исследования языковых единиц, при котором целое значение раскладывается на минимальные элементы. Для обозначения данных элементов используются различные термины: оттенок значения, дифференциальный признак значения, семантический множитель, сема, семема, семантический маркер, атом смысла – наносмысл. В нашей работе мы будем использовать термин «сема». Целью метода компонентного анализа является разложение компонентов на составляющие – семы. Семы – это микроэлементы значения. В.Г. Гак выделяет три типа сем: 1) архисемы, или общие семы родового значения; 2) дифференциальные семы видового значения; 3) потенциальные семы, отражающие побочные характеристики обозначаемого объекта [Гак, 2010, с. 327]. Семный анализ может проводиться на основе анализа словарных дефиниций: семы можно «извлечь» из них путем логического анализа, а также путем вычленения образующих значение признаков на базе собственного опыта исследователя (например, у елки ветки вниз – «направленность ветвей вниз»). Семный анализ может также проводиться на основе выделения сем из употреблений слова в текстах; семы могут быть также выделены экспериментально [Левицкий, Стернин, 1989, с. 193].

В силу сказанного при анализе результатов, полученных в ходе опросов, мы выделили общие семы. Например: что герой сделал для кого-то или чего-то, какими качествами он обладает и др.

### **Основная часть**

При выделении основных сем, осуществленном на материале опросов китайских респондентов в возрасте 18–30 лет, мы получили следующие группы.

1. Сема «личное имя или личные <имена>, местоимение» (всего 1 ответ): 共产主义革命先驱 (*пионер коммунистической революции*).

2. Сема «человек, который служит другим» (всего 6 ответов): 舍己为人 (*пожертвовать собой для других*) – 3; 带给人们希望的人 (*тот, кто дает людям надежду*); 牺牲自我·成就他人 (*пожертвовать собой ради других*); 奉献自我·舍己为人 (*пожертвовать собой для других*).

3. Сема «человек, который служит родине и народу» (всего 15 ответов): 为人民无私奉献的人 (*человек, который самоотверженно служит народу*) – 2; 为祖国·为人民服务的人 (*тот, кто служит родине и народу*); 为祖国贡献 (человек, человек внес свой вклад на благо родины); 英雄热爱和平·心中牵挂着自己的祖国和人民 (*герой любит мир и в сердце беспокоится о своей стране и народе*); 为人民利益英勇斗争 (*отважно сражается за интересы народа*); 为民族做出卓越的贡献 (*внес выдающийся вклад на благо народа*); 爱国 (*любит родину*); 精忠报国·为祖国无私奉献 (*должен делать всё возможное и идти на любые жертвы ради своей страны, самоотверженно служить родине*); 英雄是为祖国和人民做出突出贡献的人 (*человек, внесший выдающийся вклад во благо Родины и народа*); 英雄是为祖国为人民冲锋陷阵的人·是平凡中的不平凡 (*герой – необыкновенный человек среди простых людей, идет в атаку за Родину и народ*); 无私地服务自己的祖国和人民 (*самоотверженно служит своей стране и народу*); 在国家和人民有需要时奋不顾身站出来的人 (*человек, человек бесстрашно выступает вперед, когда страна и ее народ в этом нуждаются*); 为祖国和人民服务的人 (*человек, который служит родине и народу*); 为社会做出贡献的人 (*человек, который приносит пользу обществу*).

4. Сема «человек, который совершает смелые поступки» (всего 13 ответов): 不怕困难 (*не боится трудностей*) – 5; 英雄敢为人先 (*герой осмеливается быть первым*); 不顾自己 (*не обращает внимания на собственную безопасность*); 不退缩 (*не отступает*); 在危难时刻挺身而出的人 (*человек, который бесстрашно выступает вперед в кризисную минуту*); 能够在危险的时候挺身而出的普通人 (*обычный человек, который может бесстрашно выступить вперед в кризисную минуту*); 能够在需要的时候挺身而出 (*при необходимости бесстрашно выступит вперед*); 见义勇为 (*смело борется за справедливое дело*); 为了维护正义勇于反抗 (*имеет мужество сопротивляться, чтобы защитить справедливость*).

5. Сема «человек с прекрасными качествами» (всего 9 ответов): 有英雄品质 (*имеет героические качества*); 为人正直 (*прямой человек*); 勇敢的人 (*смелый человек*); 心存正义的人 (*человек справедливый*); 有道德的人 (*человек с высокими моральными качествами*); 有原则的人 (*принципиальный человек*); 具有奉献精神 (*имеет дух самоотверженности*); 正义的人 (*праведный человек*); 心中有大爱 (*в сердце большая любовь – добрый*).

6. Сема «профессия героя» (всего 1 ответ): 缉毒警察 (*полиция по борьбе с наркотиками*).

7. Сема «человек с особыми способностями» (всего 2 ответа): 才能勇武过人

(способны быть храбрыми и превосходят других); 黑白分明 (имеет способность различать добро и зло).

8. Сема «герои – это образцы для подражания» (всего 4 ответа): 被后世称颂的人就是英雄 (те, кого восхваляют будущие поколения, – герои); 有榜样作用的人 (является примером для подражания); 令人敬佩 (вызывает восхищение); 某一方面被人们所认可 (добивается признания людей в каком-либо аспекте).

Итак, в ответах китайских респондентов в возрасте 18–31 года обнаружено 8 сем, которые представлены в 51 ответе.

При анализе приведенных сем мы заметили, что наиболее важной семьей для китайских респондентов в возрасте 18–30 лет является сема «человек, который служит родине и народу» (всего 15 ответов, что составляет 29,41%). Это показывает, что в языковом сознании китайских респондентов образ героя тесно связан со страной и народом и в процессе служения родине и народу для героев важны интересы родины и народа, а не личные приобретения и потери. Например, 为人民利益英勇斗争 (отважно сражается за интересы народа), 无私地服务自己的祖国和人民 (самоотверженно служит своей стране и народу).

Второе место занимает сема «человек, который совершает смелые поступки» (всего 13 ответов, что составляет 25,49%). Подчеркнем, что в этой семе наиболее частотным ответом является «不怕困难 (не боится трудностей)»: эта сема, по-видимому, стала символом героя в китайской культуре. Во-первых, отметим, что эту сему можно найти во всех китайско-китайских словарях при поиске слова «герой». Например: «新华词典» [Китайский словарь Синьхуа], «新现代汉语词典» [Новый современный китайский словарь], «现代汉语词典» [Современный китайский словарь] и др. Во-вторых, в период Яньань Мао Цзэдун (毛泽东) специально для Ло Чэндэ (罗成德) подписал грамоту «Не боится трудностей», чтобы похвалить его за трудовую деятельность.

Дальше идут следующие семы: сема «человек с прекрасными качествами» (всего 9 ответов, т. е. 17,65%), сема «человек, который служит другим» (всего 6 ответов, т. е. 11,76%), сема «герои – это образцы для подражания» (всего 4 ответа, т. е. 7,84%), сема «человек с особыми способностями» (всего 2 ответа, т. е. 3,92%). Также встретились две семы, которые упомянуты только один раз: сема «профессия героя» (всего 1 ответ, т. е. 1,96%) и сема «личное имя или личные <имена>, местоимение» (всего 1 ответ, т. е. 1,96%).

Стоит отметить, что только у одного китайского респондента был ответ, что герой – это человек, служащий в «полиции по борьбе с наркотиками» (сема «профессия героя»). В Китае существует отдельное подразделение полиции, в чьи обязанности входит борьба с преступниками, занимающимися хранением, распространением и употреблением наркотиков. Все знают, что наркотики очень вредны для общества, а Китай является одной из стран, в которых контроль над распространением наркотиков самый строгий в мире. Согласно политике КПК в отношении наркотиков, в полиции организовано

профильное подразделение по борьбе с ними. Служба в таком подразделении предполагает серьезный риск в работе, поэтому в нем работают очень уважаемые в стране люди: их также считают героями.

Обратимся к рисунку 1, в котором на основе ответов китайских респондентов в возрасте 18–30 лет указаны значимые в китайской культуре семьи.

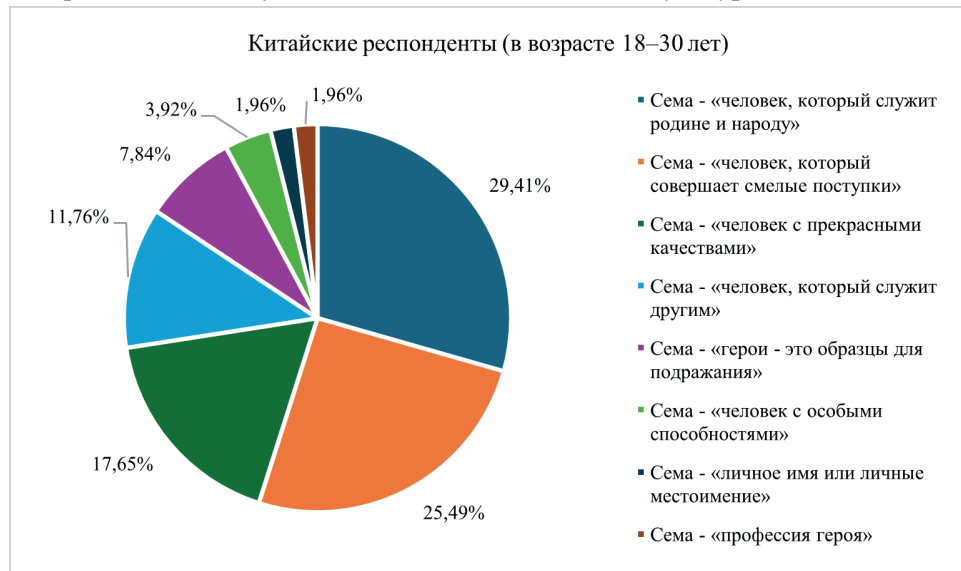


Рисунок 1. Значимые семьи в китайской культуре  
(по ответам китайских респондентов в возрасте 18–30 лет)

При выделении основных сем, осуществленном на материале опросов русских респондентов в возрасте 18–30 лет, мы получили следующее.

Сема «личное имя или личные <имена>, местоимение» (всего 3 ответа): *мама (1); Путин Владимир Владимирович (2).*

Сема «действующее лицо в каком-либо произведении» (всего 2 ответа): *это персонаж (существующий или вымышленный); это действующее лицо в каком-либо произведении.*

Сема «человек, который служит другим» (всего 16 ответов): *человек, готовый пожертвовать, поступиться своими интересами ради других; готов пожертвовать собой ради других; человек, который спас кого-нибудь от беды; кто-то, готовый помочь другим людям; помогает другим людям, иногда рискует своей жизнью; человек, который готов пожертвовать собой ради спасения других или просто <ради> оказания помощи; с готовностью помогать другим людям; готовый помочь другим людям; человек, который способен спасти людей; человек, который спасает жизнь человеку; человек, который способен спасти жизни людей; готовый помочь другим людям; это человек, который спас хотя бы одну жизнь / судьбу, но при этом не бахвалился*

*об этом на каждом шагу; готовый пойти на собственные жертвы ради других людей; это человек, который готов пожертвовать собой ради другого человека; не боится пострадать ради кого-то, особенно ради близких людей.*

Сема «человек, который делает добрые дела» (всего 2 ответа): *это человек, который делает благие дела, но делает это просто потому, что в данной ситуации он не может поступить иначе и не кричит о своих подвигах, у него большое и доброе сердце, которое помогает ему поступать именно так; человек, который делает добрые дела.*

Сема «человек, который совершает подвиги» (всего 2 ответа): *человек, который совершает подвиги (2).*

Сема «человек, который совершает смелые поступки» (всего 7 ответов): *человек, который иногда совершает смелые поступки в жизни; рискуя своей жизнью, совершает смелые, необычные по своей храбрости поступки; смело взять на себя ответственность за происходящее; человек, который преодолевает свой страх; человек, который преодолевает трудности, несмотря на страх, боль; преодолевает трудности; человек, который делает смелые поступки в любой чрезвычайной ситуации.*

Сема «человек с прекрасными качествами» (всего 9 ответов): *необычный человек, отличающийся смелостью, храбростью, мужеством; человек, который обладает высокими моральными качествами, силой души; человек, который обладает мужеством; человек добрый; отважный человек; благородный и отважный человек; мужественный, бесстрашный человек; это человек, который обладает моральной силой; это смелый человек.*

Таким образом, в ходе опроса российских респондентов в возрасте 18–30 лет мы получили 41 ответ. В результате анализа выяснилось, что самое главное для российских респондентов этой возрастной группы – это служение другим: сема «человек, который служит другим» занимает самый большой сегмент (всего 16 ответов, т. е. 39,02%). Обнаружено, что служение другим в основном включает в себя три направления: «помогать другим» (всего 6 ответов), «спасти жизни других людей» (всего 4 ответа) и «готовый пожертвовать собой ради других» (всего 6 ответов).

Сема «человек с прекрасными качествами» (всего 9 ответов, т. е. 21,95%) занимает второе место. Далее идут сема «человек, который совершает смелые поступки» (всего 7 ответов, т. е. 17,07%), сема «личное имя или личные<имена>, местоимение» (всего 3 ответа, т. е. 7,32%). Есть еще семы, которые появляются только дважды (всего по 2 ответа, т. е. 4,88%): сема «человек, который совершает подвиги», сема «человек, который делает добрые дела».

Следует отметить, что сема «действующее лицо в каком-либо произведении» встречается дважды (2,88%): «персонаж (существующий или вымышленный)» и «это действующее лицо в каком-либо произведении». Такое значение можно найти и во многих русских словарях. Например, в толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой представлено следующее толкование: это

«главное действующее лицо литературного произведения» [Ожегов и др., 1992, с. 113]. Таким образом, мы можем говорить о том, что в языковом сознании подавляющего большинства российских респондентов (в возрасте 18–30 лет) *герой* – это реальный человек, а не персонаж литературного произведения.

Обратимся к рисунку 2.

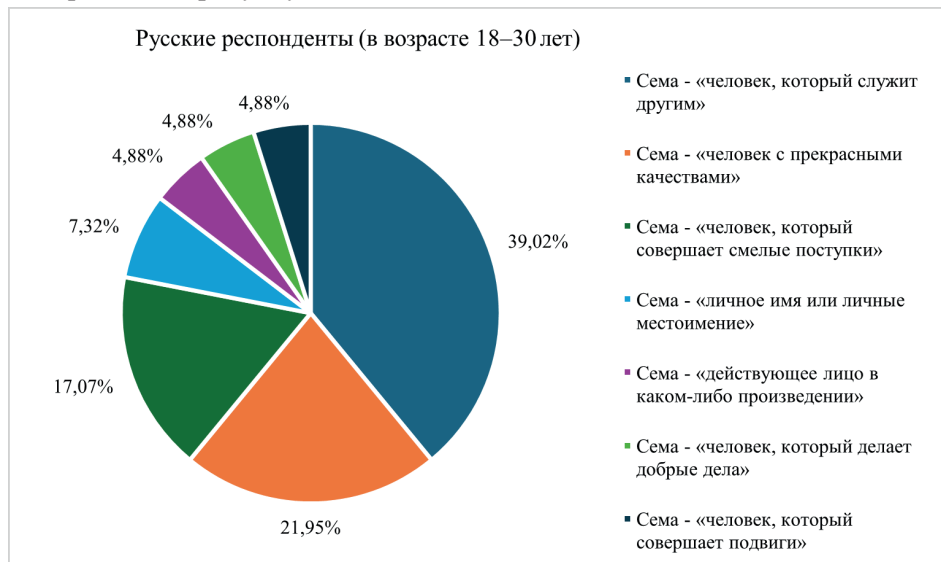


Рисунок 2. Значимые *семы* в русской культуре  
(по ответам российских респондентов в возрасте 18–30 лет)

В дальнейшей работе по рассмотрению понятия *герой* в языковом сознании представителей русской и китайской лингвокультур можно оформить сравнительно-сопоставительную картину результатов проведенных опросов. Однако такая картина по разделению категориально выделенных *сем*, установленная нами в процессе анализа и отраженная на рисунках 1 и 2, уже безусловно ясна в позициях как сходства суждений и мнений у представителей разных культур, так и их различия.

## Результаты

Таким образом, мы установили, что в языковом сознании китайских и русских респондентов в возрасте 18–30 лет образ героя – реальный человек. Для представителей обеих лингвокультур важно то, что «делает герой», его поступки и поведение. Для китайских респондентов важно служение родине и народу, а для русских респондентов важна помощь людям и возможность спасать людей. Кроме того, в слове «герой» молодые респонденты из обеих стран серьезное внимание уделяют качествам человека, в частности – его смелости. Все респонденты отмечали в представлениях о *герое* его самоотверженность.

Если говорить о различии в образе мышления, то необходимо подчеркнуть, что среди ответов русских респондентов не обнаружены семы «обладающий способностями», «является образцом для подражания». Среди ответов китайских респондентов не обнаружены семы «делает добрые дела», «совершает подвиги», а также «действующее лицо в каком-либо произведении».

Понятие «профессия героя» существует как в китайской, так и в русской культурах. Это важно, когда речь идет не только о полицейских, но и о врачах. Так, во время эпидемии COVID-19 на китайских и российских новостных сайтах можно было найти сведения о том, что врачи являются героями: они рискуют своей жизнью, чтобы спасти жизнь других людей. Однако в ответах китайских и русских респондентов указания на врачей не было, а слово «полиция» фигурировало лишь один раз в ответе китайского респондента. Отсюда следует, что в языковом сознании молодых китайских и русских респондентов профессия не важна: представления о *героях* тесно связаны прежде всего с нравственными характеристиками людей, а также с эпохами и историческими событиями.

### Источники

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. М.: Азъ, 1992. 960 с.  
新华汉语词典 / 《汪磊主编. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2013. 1169 p. (Китайский словарь Синьхуа / Гл. ред. Ван Лэй. Пекин: Коммерческое полиграфическое агентство ООО).

新现代汉语词典 / 于根元. 武汉: 崇文书局, 2008. 859 p. (Новый современный китайский словарь. Ухань: Книжный магазин).

现代汉语词典 (第 5 版) / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 北京: 商务印书馆, 2005. 1632 p. (Современный китайский словарь / Сост. редакцией словаря Института лингвистики Китайской академии общественных наук. 5-е изд. Пекин: Коммерческое полиграфическое агентство).

### Литература

Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Либроком, 2010. 327 с.

Левицкий В.В., Стернин И.А. Экспериментальные методы в семасиологии. Воронеж: ВГУ, 1989. 193 с.

Тарасов Е.Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира: сб. науч. ст. М.: ИЯ РАН, 2000. 320 с. URL: [https://ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/-html\\_204/1-3.html](https://ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/Book2000/-html_204/1-3.html)

### References

#### Sources

Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Explanatory Dictionary of the Russian Language]. M.: Az Press, 1992. 960 p.

Xinhua Chinese Dictionary / ed. Wang Lei. Beijing: Commercial Press International Ltd., 2013. 1169 p.

New Modern Chinese Dictionary. Wuhan: Chongwen Bookstore, 2008. 859 p.

Modern Chinese Dictionary / Dictionary Editing Office, Institute of Linguistics, Chinese Academy of Social Sciences. 5<sup>th</sup> edition. Beijing: Commercial Press, 2005. 1632 p.

### Literature

Gak V.G. *Sopostavitel'naya leksikologiya* [Comparative Lexicology]. M.: *Librokom* Press, 2010. 327 p.

Levitsky V.V., Sternin I.A. *Eksperimental'nye metody v semasiologii* [Experimental Methods in Semasiology]. Voronezh: Voronezh State University Press, 1989. 193 p.

Tarasov E.F. *Aktual'nye problemy analiza yazykovogo soznaniya* [Actual Problems of Analysis of Linguistic Consciousness] // *Yazykovoe soznanie i obraz mira: sb. nauc. st.* [Linguistic Consciousness and the Image of the World: Collection of Scientific Articles]. M.: Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences Press, 2000. 320 p. URL: [https://ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/-Book2000/html\\_204/1-3.html](https://ilingran.ru/library/psylingva/sborniki/-Book2000/html_204/1-3.html)

### Сведения об авторах

**Ян Цзинь** – аспирант, преподаватель кафедры «Международные отношения, политология и регионоведение»; Южно-Уральский государственный университет. Научные интересы: компаративистика.

**Харченко Елена Владимировна** – доктор филологических наук, профессор; заведующая кафедрой «Русский язык как иностранный» Института лингвистики и международных коммуникаций, директор ЦДО «Подготовительное отделение для иностранных граждан»; Южно-Уральский государственный университет. Научные интересы: компаративистика.

### Information about the Authors

**Yang Jin** – Postgraduate Student, Lecturer of the “International Relations, Political Science and Regional Studies” Department; South Ural State University. Research interests: comparative studies.

**Elena V. Kharchenko** – Dr. Sc. (Philology), Professor; Head of the “Russian as a Foreign Language” Department of the Institute of Linguistics and International Communications, Director of the Center for Distance Learning “Preparatory Department for Foreign Citizens”; South Ural State University. Research interests: comparative studies.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

The authors declare no conflicts of interests.